

<p>וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה-לְךָ בַּיִת בִּירוּשָׁלַם וְיִשְׁבֶּת שָׁם וְלֹא-תֵצֵא מִשָּׁם אָנָּה וְאָנָּה:</p>	<p>36</p>	<p>Et le roi envoya, et appela Schimeï, et lui dit: Bâti-toi une maison à Jérusalem, et tu habiteras là; et tu ne sortiras pas de là, ici et ici</p>
<p>וְהָיָה בְּיוֹם צֵאתְךָ וְעֵבַרְתָּ אֶת-נַחַל קֶדְרוֹן יָדַע תִּדַּע כִּי מוֹת תָּמוּת דָּמְךָ יִהְיֶה בְּרֹאשֶׁךָ:</p>	<p>37</p>	<p>Et il adviendra, au jour où tu sortiras et où tu passeras le torrent du Cédron¹, pour connaître tu connaîtras que mourir tu mourras; ton sang sera sur ta tête.²</p>
<p>וַיֹּאמֶר שִׁמְעִי לַמֶּלֶךְ טוֹב הַדְּבָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כִּן יַעֲשֶׂה עַבְדְּךָ וַיֵּשֶׁב שִׁמְעִי בִירוּשָׁלַם יָמִים רַבִּים: ס</p>	<p>38</p>	<p>Schimeï répondit au roi: La parole est vivable; selon que le roi, mon seigneur, a parlé, ainsi fera ton serviteur. Et Schimeï habita de nombreux jours³ à Jérusalem.</p>
<p>וַיְהִי מִקֵּץ שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּבְרָחוּ שְׁנֵי-עַבְדָּיִם לְשִׁמְעִי אֶל-אָכִישׁ בֶּן-מַעֲכָה מֶלֶךְ גַּת וַיִּגִּידוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה עַבְדֶּיךָ בְּגַת:</p>	<p>39</p>	<p>Et il arriva au bout de trois ans, que deux serviteurs de Schimeï s'enfuirent chez Akisch, fils de Maaca, roi de Gath. On le rapporta à Schimeï, en disant: Voici, tes serviteurs sont à Gath.</p>
<p>וַיִּקָּם שִׁמְעִי וַיַּחְבֵּשׁ אֶת-חֲמֹרוֹ וַיֵּלֶךְ לְגַת אֶל-אָכִישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת-עַבְדָּיו וַיֵּלֶךְ שִׁמְעִי וַיָּבֵא אֶת-עַבְדָּיו מִגַּת:</p>	<p>40</p>	<p>Schimeï se leva, sella son âne, et s'en alla à Gath chez Akisch pour chercher ses serviteurs. Et Schimeï alla et fit venir de Gath ses serviteurs.</p>
<p>וַיִּגַּד לְשִׁלֹּמֹה כִּי-הָלַךְ שִׁמְעִי מִירוּשָׁלַם גַּת וַיָּשֻׁב:</p>	<p>41</p>	<p>Il fut raconté à Salomon que Schimeï était allé hors de Jérusalem à Gath, et qu'il était revenu.</p>
<p>וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַּיהוָה וְאַעֲד בְּךָ לֵאמֹר בְּיוֹם צֵאתְךָ וְהִלַּכְתָּ אָנָּה וְאָנָּה יָדַע תִּדַּע כִּי מוֹת תָּמוּת וְתֹאמַר אֵלָי טוֹב הַדְּבָר שִׁמְעִי:</p>	<p>42</p>	<p>Le roi envoya, et appela Schimeï, et lui dit: Ne t'avais-je pas fait prêter serment par l'Eternel, et ne t'avais-je pas averti en disant: au jour où tu sortiras et tu iras ici et ici, pour connaître tu connaîtras que mourir tu mourras ? Et tu m'as dit: La parole que j'ai entendue est vivable.</p>
<p>וּמַדּוּעַ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת שְׁבַעַת יְהוָה וְאֶת-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר-צִוִּיתִי עָלֶיךָ:</p>	<p>43</p>	<p>Pourquoi n'as-tu pas gardé le serment par l'Eternel et le commandement que je t'avais ordonné ?</p>
<p>וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-שִׁמְעִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר יָדַע לְבַבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָוִד אָבִי וְהִשִּׁיב יְהוָה אֶת-רָעַתְךָ בְּרֹאשֶׁךָ:</p>	<p>44</p>	<p>Et le roi dit à Schimeï: Toi tu connais tout le mal que ton cœur connaît que tu as fait à David, mon père; l'Eternel fera revenir ton mal sur ta tête.⁴</p>
<p>וְהַמֶּלֶךְ שָׁלְמָה בְּרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה לְכֹן לְפָנֵי יְהוָה עַד-עוֹלָם:</p>	<p>45</p>	<p>Et le roi Salomon sera béni, et le trône de David sera pour toujours affermi devant l'Eternel.</p>

1 Le Cédron est localisé entre Jérusalem et le mont des Oliviers, dans la vallée (voir carte ci-dessous)

2 Expression pour rendre coupable Shimeï de sa propre mort

3 LXX : 3 ans (devance le verset 39)

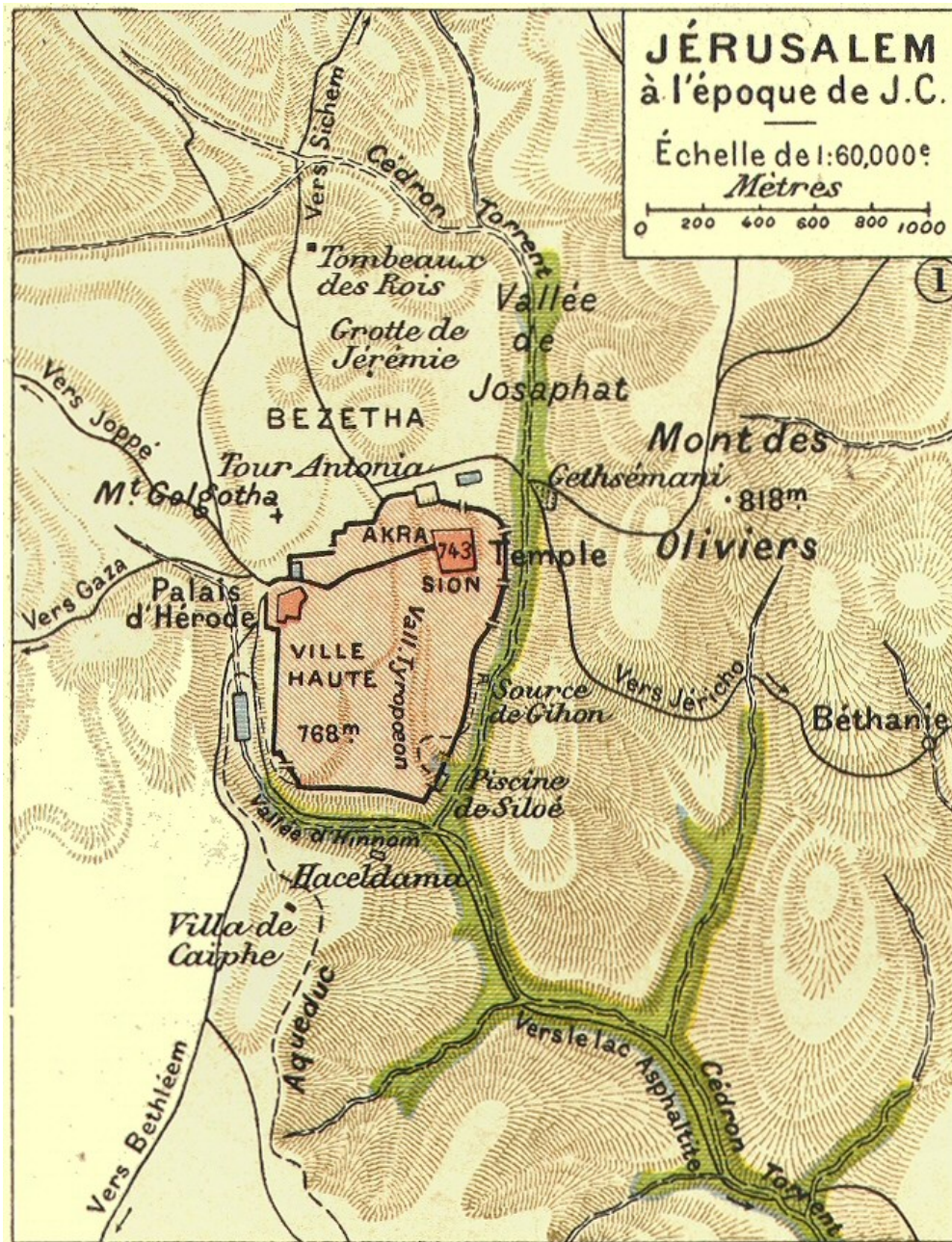
4 Salomon fait croire qu'il s'agit de la justice de Dieu, puisqu'un serment (qui n'existe pas) a été brisé

<p>וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיִּמָּת וְהַמְּמֻלְכָה נִכְוְנָה בְּיַד־שְׁלֹמֹה:</p>	<p>46</p>	<p>Et le roi donna ses ordres à Benaja, fils de Jehojada, et il sortit et frappa Schimeï; et Schimeï mourut. Et le règne fut affermi dans la main de Salomon.</p>
<p>וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פְּרֻעָה מִלֶּדֶךָ מִצְרַיִם וַיִּקַּח אֶת־בַּת־פְּרֻעָה וַיְבִיאָהּ אֶל־עִיר דָּוִד עַד כִּלְתֹּו לְבָנוֹת אֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־בַּיִת יְהוָה וְאֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלַם סָבִיב:</p>	<p>3/1</p>	<p>Salomon devint gendre du Pharaon, roi d'Egypte. Il prit la fille de Pharaon, et la fit venir dans la ville de David, jusqu'à ce qu'il ait achevé de bâtir sa maison, la maison de l'Eternel, et la muraille autour de Jérusalem.</p>
<p>רַק הָעָם מִזְבְּחִים בְּבָמֹת כִּי לֹא־נִבְנְהָ בַיִת לְשֵׁם יְהוָה עַד הַיָּמִים הָהֵם: פ</p>	<p>2</p>	<p>Seulement⁵, le peuple sacrifiait dans les hauts lieux, car aucune maison n'avait été bâtie pour le nom de l'Eternel jusqu'à ces jours-là.</p>
<p>וַיֵּאָהֵב שְׁלֹמֹה אֶת־יְהוָה לְלַכֵּת בְּחֻקֹּת דָּוִד אָבִיו רַק בְּבָמֹת הוּא מִזְבֵּחַ וּמִקְטִיר:</p>	<p>3</p>	<p>Et Salomon aimait l'Eternel, marchant dans les prescriptions de David, son père. Seulement il offrait des sacrifices et faisait fumer de l'encens dans les hauts lieux.</p>
<p>WLC</p>	<p>Traduction personnelle</p>	

5 Petit mot qui indique que tout ne va pas si bien que cela ; que Salomon n'était pas si parfait

Cartes

Jérusalem au 1^{er} siècle :



Pour aller à Gath depuis Jérusalem, il faut partir vers l'est. Le Cédron (en vert) passe à l'ouest de la ville.

Israël au temps de l'AT :

10. Canaan in Old Testament Times



Un peu d'hébreu...

שָׁלוֹם	« La paix », « Shalom »
שְׁלֹמֹה	« Salomon », « shelomoh », serait construit sur la racine de « shalom » : remplacer

Bibliographie

- The Anchor Dictionary Bible, 6^{ème} volume, p105
- Baruch Halpern : *David's Secrets demons*, p104 et suivantes